HAL open science

# 骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, Xueguang He

**To cite this version:**

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, Xueguang He. 骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标. 2012, (page numbers not communicated yet). ⟨halshs-00376259v1⟩

**HAL Id: halshs-00376259**

**https://shs.hal.science/halshs-00376259v1**

Submitted on 17 Apr 2009 (v1), last revised 26 Jan 2015 (v5)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# 骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标

Boyd Michailovsky（麦沛德)*、Alexis Michaud（米可)*、和学光**
*法国国家科学院口传语言与文化研究所 (laboratoire Langues et Civilisations à Tradition Orale - CNRS)
**丽江纳西文化传习协会

内容提要：这篇文章提供了一个简明指介、以便利读者更好地理解约瑟夫• 骆克在其纳西-英语词典(Rock 1963-1972)中所使用的拼音系统。

Title: International Phonetic Alphabet correspondences for the phonetic notations used by J.F. Rock in his *Nakhi-English dictionary*
Abstract: This paper provides a simple guide for deciphering the idiosyncratic phonetic notation used by J.F. Rock in his *Nakhi-English dictionary*. Correspondences with the International Phonetic Alphabet are set out on the basis of a phonemic analysis.

## 一 引言

有关纳西语的早期国内语言学著作相当丰富，包括傅懋勣 1940、李霖灿 et al. 1953、以及方国瑜 et al. 1995、和即仁 et al. 1985，后两部也是早期的著作、但是在数年之后才获发表。国外学者第一部较全面的著作是植物学家Joseph Rock(约瑟夫• 骆克)的纳西语-英语百科辞典：*A [1]Na-[2]Khi-English Encyclopedic Dictionary*、1964出版。这本词典2005年由云南教育出版社再版(和匠宇译)。张琨、方国瑜、和即仁、姜竹仪、傅懋勣都使用国际音标，而骆克所用的拼音却是他个人设计的(骆克自己的补充说明见其词典的xxxi-xxxv页)、因此他的字典应用起来有一定难度。骆克没有进行充分的音位归纳、如他区分了/h/音位的两个不同变体发音：[h]与[x]。不过骆克的写法大多数还是比较系统的，关于这一点、布莱德雷早在1975年就已指出：Bradley 1975。为了让更多的人了解并应用骆克的词典，本文将提供一个对照表。根据本文对纳西语音位系统的新分析，可以将骆克所独创的拼音辨识出来。这个对照表的英文版在2006年已出版：Michailovsky et al. 2006，现在在国内学者的大力支持下，我们提供它的中文版并加以说明。

纳西语中，韵母/ɯ/与舌尖前音声母/tsʰ/、/ts/、/dz/、/ndz/、/s/、/z/相拼时发音作[ɿ](类似于有音节价值的[z])，/ɯ/与舌尖后音声母/ʈʂʰ/、/ʈʂ/、/ɖʐ/、/ɳɖʐ/、/ʂ/、/ʐ/相拼时发音作[ʅ](类似于有音节价值的[ʐ])(和即仁 et al. 1985:9)。另外、纳西语还有卷舌开元音/ɚ/（注：国内学者通常写这个音为/ər/）、和具有音节价值的/ɣ/。这些音在周围语言中比较普遍，但对于以德语为母语的骆克，发现并记录它们不太容易。因此、在这一点上骆克对其拼法的说明不够详尽，而且骆克经常对同一个音节有几种写法。

在标明声调方面，骆克的写法清楚明了。在本文的表中没有按声调进行整理，因为纳西语中声调与音位不是对应的。

骆克在他词典的前言中说，他的词典所描写的语言不是日常的“白话”、而是书面语言，他说书面语言在音节结构上比“白话”更简单一些。他偶而会在书面说法旁注口语里的另一种说法。但其实词典中的大部份词也存在于口语中：比如我们所调查的发音人虽然不懂纳西族的古书(东巴文字、纳西语名称：/tō.mbà/)、也不了解东巴宗教活动、可是词典里的大部份词都在他们的口语里出现过。

下面的列表以我们通过分析口语而得出的音节为主。对应的写法记录在表中。所以有些骆克的音节没被列入在我们的表上。骆克在其词典前言 xxxvi-xxxvii 页记录了 276 个音节(“sound complexes”)、他声称这些是纳西族书面语言里包含的所有音节，但是其中有一些音节在词典(第一册)内部没有出现。例如 ti，好象是将 dti 或 t’i 印错了，当然我们也不能完全确定这些音节是否在词典第二册的某一专有名词中出现过。

我们又在这本词典中发现了 19 个其它音节：a、ān、ds’a、ds’i、ds’ī、dt’a、dtu、dtyu、dzi、khyo、mbā、mbiu、ndz、ngyü、ndzu、ndzŭ、p’iu、swue、yan、也许还有更多。

他的一些写法只出现一次，这可能是记录或印刷错误所致。当骆克的写法与我们调查对象的说法不相吻合的时候，有可能是因为各地纳西语不同所致。骆克所描写的纳西语是“在丽江东北方的村子，在金沙江两岸”的方言(xxvi 页)，他觉得丽江城里面的纳西语缺乏一些音节(因为受汉语的影响)，离丽江城比较远的地方又不是“单纯”的纳西语(比如他觉得鲁甸纳西语受到藏语影响，剌宝纳西语对丽江坝的纳西族来说不容易听懂、等等)。本文的第一作者在 1978-1979 年的两位调查对象来自丽江的不同方言区；第二作者(米可)的资料则来自丽江古城区文化行政村，如果存有差异，表 1 一律按照文化行政村纳西语的音位系统。

我们至今还不能完全确定骆克的 t’khye、 tgkye、 ngye 三个音节的音位价值：在丽江市古城区文化行政村冷不罗自然村的发音中这些词的元音是/a/、在大研镇是/ɚ/、比如“粪便”在骆克的词典里写作 *²t’khye*、在文化行政村冷不罗自然村是/$k^h$jā/、在大研镇是/$k^h$jɚ̄/。在骆克所调查的纳西语中，这个韵母好象既不是/ja/、又不是/jɚ/、我们认为它是/ɥe/，这个韵母在别的纳西语方言中也有出现(例如/sɥē/“官”)。按照这个假设，*t’khye*、*tgkye*、*ngye* 应该等同于/$k^h$ɥe/、/kɥe/和/ŋgɥe/.

*表 1：丽江市古城区文化乡纳西语的音节表、对照约瑟夫·骆克的拼音。*

说明：

1．第一行是我们的拼法、骆克的拼法在其下。

2．所有音节与纳西语的三个基本声调都可以配合。我们所记录的声调一般都与骆克的记录一致。

3．十字(†)表示音节在所用的资料中只出现过一次：如果在第一行就表示它在我们所记录的资料中只出现过一次，如果在第二行就表示它在骆克所记录的资料中只出现过一次。出现次数很少的音节则放在括号里面。

4．韵母/jo/只有在一个词里面出现，是“蚂蚁”/$k^h$jó.lō/的第一个音节，骆克的写法是 *t’khyo*。为了在表中不另辟一栏，这个词没有收录表中。

5．本文按照马秀珍(Martine Mazaudon)的建议将前颚化声母的语音价值记录为前颚[$c^h$]、[c]、[ɟ]、[ɲɟ]、而不写作龈腭[tɕ$^h$]、[tɕ]、[dʑ]、[ndʑ]，并由此来说明，丽江坝纳西语中的前颚化现象没有汉语普通话中的前颚化那么彻底(后者由[tɕ$^h$]、[tɕ]、[ɕ]来记

录，比如：汉语的“极”字、其标准音记录为[tɕi$^{35}$])。我们也用[ç]而不用[ɕ]、如/hī/“人”的具体发音写作[çī]、不写作[ɕī]。

| | i | y | ɯ | u | e | ɤ | o | a | ɑ | ɚ | ɥ̩ | wɑ | wa | wɤ | wɚ | jɤ | jɑ | ja | jɚ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ø | ji<br>yi | jy<br>yü | ɣɯ<br>ghügh | wu<br>wu | (e) | ɣɤ | ø<br>ō | a<br>’a | (ɑ)<br>aw | ɚ<br>ěrh | ɥ̩<br>vu | wɑ<br>wùa | wa<br>wuà,<br>wuan,<br>wan | (wɤ) | (vɚ) | jɤ<br>yu | jɑ | ja | |
| pʰ | pʰi<br>p’i | pʰy<br>p’ü,<br>p’ö | pʰɯ<br>p’ŭe,<br>pp’ŭe | pʰu<br>p’u | pʰe<br>p’ä | pʰɤ | pʰo | pʰa<br>p’a | pʰɑ<br>p’a | pʰɚ<br>p’ěr | pʰʁ̩<br>p’u | | | | | pʰjɤ | | | |
| p | pi<br>bpi | py<br>bpö | pɯ<br>bbŭe | pu<br>bbū | pe | (pɤ) | po | (pa) | pɑ<br>bpa | pɚ<br>bběr | pʁ̩<br>bpŭ | | | | | pjɤ<br>(bpiu) | | | |
| b | bi<br>bi | by<br>bö | bɯ<br>bbŭe | bu<br>bu | be<br>bä | bɤ<br>boa | | ba | bɑ<br>baw | bɚ | ʁ̩<br>bbŭ | | | | | | | | |
| mb | mbi | mby<br>mbö | mbɯ | mbu<br>mbu | mbe<br>mbä,<br>mbe | (mbɤ) | | mba<br>mb’a,<br>mba | mbɑ<br>mbaw | mbɚ<br>mběr | mbʁ̩<br>mbbŭ | | | | | mbiu<br>† | | | |
| m | mi<br>mi | my<br>mü † | mɯ<br>mun,<br>mùan,<br>mùen | mu<br>mun,<br>muèn † | me<br>mä | mɤ<br>muàn<br>† | mo | ma<br>man | mɑ<br>ma | mɚ | mɥ̩ | | | | | mjɤ<br>miu | | mja | |

| | i | y | ɯ | u | e | ɤ | o | a | ɑ | ɚ | ɿ | wɑ | wa | wɤ | wɚ | jɤ | jɑ | ja | jɚ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tʰ | | | | | tʰe<br>t’ä | | tʰo<br>t’o | tʰa<br>t’an | tʰɑ<br>t’a | | tʰɿ<br>t’v †,<br>t’u | | | | | | | | |
| ʈʰ | | | ʈʰɯ<br>t’ü | | | | ʈʰo | | | ʈʰɚ | | | | | | | | | |
| t | ti | ty<br>dtü | | | te | | to<br>dto | ta<br>dt‘a,<br>dt‘an | tɑ<br>dta | | tɿ<br>dtv | | | | | | tjɑ | | |
| ʈ | | | ʈɯ<br>dtü | | | | ʈo | | | ʈɚ<br>dtĕr | | | | | | | | | |
| d | di | dy<br>dü | | | | | do<br>ddo | da | dɑ<br>ddaw | | dɿ<br>dtv | | | | | djɤ | | | |
| ɖ | | | ɖɯ<br>ddü | | | | ɖo | | | ɖɚ | | | | | | | | | |
| nd | | ndy<br>ndü | | | (nde)<br>nde † | | ndo<br>ndo | nda<br>nd‘a | ndɑ<br>ndaw | | ndɿ<br>ndv,<br>ndu † | | | | | | | | |
| ɳɖ | | | ɳɖɯ<br>ndü | (ɳɖu) | | | ɳɖo | | | ɳɖɚ<br>ndĕr | | | | | ɳɖwɚ | | | | |
| l | | ly<br>lü | | | le<br>lä | | lo<br>lo | la<br>lan | lɑ<br>la,<br>law | | lɿ<br>lv | | | | | | | | |
| ɭ | | | ɭɯ<br>llü | ɭu<br>lu | | | ɭo | | | ɭɚ<br>lĕr | | | | | | | | | |
| n | (ni) | | | | ne<br>nä | | no<br>non | na<br>nan | nɑ<br>na | | nɿ<br>nun | | | | | ɲɤ | | | |
| ɳ | | | ɳɯ<br>nnü | | | | ɳo | | | ɳɚ<br>nĕr | | | | | | | | | |

| | i | y | ɯ | u | e | ɤ | o | a | ɑ | ɚ | ɥ | wɑ | wa | wɤ | wɚ | jɤ | jɑ | ja | jɚ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tsʰ | | tsʰy<br>ts’ü | tsʰɿ (tsʰʐ̩)<br>ts’, ts’u,<br>ds’i, ds’ĭ,<br>dz’ĭ | | tsʰe<br>ts’ä | | tsʰo<br>ts’o | tsʰa | tsʰɑ<br>ts’aw | tsʰɚ<br>ts’ĕr | | | | | | | | | |
| ʈʂʰ | | | ʈʂʰʅ (=<br>ʈʂʰʐ̩)<br>ch’i | ʈʂʰu | | ʈʂʰɤ | (ʈʂʰo) | | | ʈʂʰɚ<br>ch’ĕr | ʈʂʰɥ̩ | ʈʂʰwɑ<br>ch’wua | | | ʈʂʰwɚ | | | | |
| ts | (tsi) | tsy<br>dzo | tsɿ (tsʐ̩)<br>ds, dsĭ,<br>dzu, dzi | ts’u | tse<br>dsä | | tso<br>dso | tsa<br>tsa,<br>dzan | tsɑ<br>dsaw | tsɚ | | | | | | | | | |
| ʈʂ | | | ʈʂʅ (=ʈʂʐ̩)<br>dshi | ʈʂu<br>chung | | ʈʂɤ | | | | ʈʂɚ<br>chĕr | ʈʂɥ̩ | ʈʂwɑ<br>chwua | | | ʈʂwɚ | | | | |
| dz | | dzy | dzɿ (dzʐ̩)<br>dzĭ,<br>dzu | | dze<br>dze | | | dza | | | | | | | | | | | |
| ɖʐ | | | ɖʐʅ (=<br>ɖʐʐ̩)<br>dshi | ɖʐu | | ɖʐɤ<br>dzho | | | | | ɖʐɥ̩ | | | | | | | | |
| ndz | | ndzy | ndzɿ<br>(= ndzʐ̩)<br>ndsu,<br>ndzĭ,<br>ndzu,<br>ndzŭ | | | | ndzo<br>ndso | ndza | ndzɑ<br>ndsaw | ndzĕr | | | | | | | | | |
| ɳɖʐ | | | ɳɖʐʅ (=<br>ɳɖʐʐ̩)<br>ndshi | ndshu | | | | | | ɳɖʐɚ<br>ndshĕr<br>ndzher | ɳɖʐɥ̩ | ɳɖʐwɑ | | | ɳɖʐwɚ | | | | |

| | i | y | ɯ | u | e | ɤ | o | a | ɑ | ɚ | ɥ | wɑ | wa | wɤ | wɚ | jɤ | jɑ | ja | jɚ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| s | si<br>ssī | sy<br>ssü | sɿ (=<br>sz̩)<br>ssǐ, ssu,<br>ssŭ, szǐ,<br>ss | | se<br>ssä | | so<br>sso | sa<br>ssan | sɑ<br>ssaw | sɚ | | | | | | (sjɤ) | | | |
| ʂ | | | ʂɿ (=<br>ʂz̩)<br>shi | ʂu<br>shu | | ʂɤ<br>shou | ʂo | ʂa | | ʂɚ<br>shĕr | ʂɥ | ʂwɑ<br>shwua | | | ʂwɚ | | | | |
| z | zi<br>szǐ | zy<br>zü | zɿ (=<br>zz̩)<br>szǐ,<br>szŭ, ssǐ<br>(?) | | ze<br>zä,<br>ze † | | zo<br>zo | za<br>z‘a | zɑ<br>zaw | | | | | | | | | | |
| ʐ | | | ʐɿ (=<br>ʐz̩)<br>zhi | ʐu<br>zhu | | | | | | ʐɚ<br>zhĕr | ʐɥ | ʐwɑ<br>zhwua | | | ʐwɚ | | | | |

| | i | y | ɯ | u | e | ɤ | o | a | ɑ | ɚ | ɥ | wɑ | wa | wɤ | wɚ | jɤ | jɑ | ja | jɚ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $k^h$ | $c^hi$<br>t’khi | $tç^hy$<br>t’khyu | $k^hɯ$<br>k’ö | $k^hu$<br>k’u | | $k^hɤ$ | $k^ho$<br>k’o | $k^ha$<br>k’a | $k^hɑ$<br>k’aw | | $k^hɥ$<br>k’v | $k^hwɑ$ | | | | | | $tç^ha$ | $tç^hɚ$ |
| k | ci<br>gkyi | cy<br>dgkyü | kɯ<br>gkü | ku<br>gku | | kɤ | ko<br>gko | ka<br>gkan | kɑ<br>gkaw | | kɥ<br>gkv | kwɑ<br>gkwua | | | | tçɤ<br>dgyu<br>,<br>dtyu | | tça | tçɚ |
| g | ɟi<br>gyi | ɟy<br>dgyu,<br>dgyü | gɯ<br>ggü | gu<br>gu | | gɤ<br>ggŏ | | | | | gɥ<br>gv | | | | | ɟjɤ<br>gyu | | ɟja | |
| ŋg | ɲɟi<br>ngyi | ɲɟy<br>ngyu,<br>ngyü | ŋgɯ<br>nggü | ŋgu<br>ngu | | ŋgɤ<br>nggŏ | ŋgo | ŋga<br>ng’a | ŋgɑ<br>nga<br>w | | ŋgɥ<br>ngv | | | ŋgwɤ | | ɲɟɤ | | ɲɟa | ɲɟɚ |
| ŋ | ɲi<br>nyi | | | | | ŋɤ<br>ngo | | | ŋɑ | | ŋɥ<br>nv | | | | | ɲɤ | | | |
| h | çi<br>khi | hy<br>hö, khyü | xɯ<br>khü | xu<br>khu | he<br>hä | xɤ | hø | ha<br>ha | xɑ<br>haw | hɚ<br>hăr | fɥ<br>ffŭ | xwɑ<br>hoa | | | | çjɤ<br>khyo | | | |
| ç | | çy | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**感谢**

大力感谢马秀珍教授(Martine Mazaudon)、维西尔教授(Jacqueline Vaissière)、黄行教授、孙宏开教授、孔江平教授，以及纳西族同事、合作者和朋友们：和即仁先生、郭大烈教授、和希贤、木汝华、和文强及他们的家人。

语言学术语的英汉对照全部按照Milliken et al. 2001的英-汉语言学术语词汇。

不足之处在所难免敬请指正。

参考文献:

方国瑜、和志武: 纳西象形文字谱 (云南人民出版社、 昆明 1995).

傅懋勣: 维西麽些语研究 (西南联合大学、 重庆 1940).

和即仁、姜竹仪: 纳西语简志 (民族出版社、 北京 1985).

李霖灿、张琨、和才:麽些象形文字字典(说文社；2001 年云南民族出版社再版：“ 纳西象形标音文字字典”、 香港 1953).

Bradley, D.: Nahsi and Proto-Burmese-Lolo. Linguistics of the Tibeto-Burman Area *2*.1 (1975), 93-150.

Chao Yuen-ren: The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems. Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica *4*.4 (1934). 363-397.

Mazaudon, M.; Michailovsky, B.: Naxi [Nahi]-English vocabulary. Paris (1979). Unpublished manuscript.

Michailovsky, B.; Michaud, A.: Syllabic inventory of a Western Naxi dialect, and correspondence with Joseph F. Rock's transcriptions. Cahiers de linguistique - Asie Orientale *35*.1 (2006). 3-21.

Rock, J.: A Na-Khi -- English encyclopedic dictionary (Instituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma 1963-1972).

Corresponding author:

Alexis Michaud (米可)

LACITO-CNRS, 7 rue Guy Môquet, 94800 Villejuif, France 法国

alexis.michaud@vjf.cnrs.fr

联系电话 00-33-950-800-138